

ΠΤΕΡΥΓΩΜΑΙ (INC.LESB. 25 V.): PRIMER
TESTIMONIO DE UN TOPOS LITERARIO

Entre los fragmentos lesbios de autor incierto, que por fuerza han de ser obra de Safo o de Alceo, hay uno muy breve que las principales ediciones de los poetas lesbios, incluida la última de E.M. Voigt (nº 25)¹, transcriben así: ὤς δὲ πάϊς πεδὰ μάτερα πεπτερύγωμαι.

Se trata de un fragmento de transmisión indirecta, legado a través de un escolio a Teócrito y varios léxicos antiguos, todos ellos citando a Herodiano². Es mencionado a propósito de la forma de perfecto πεπτερύγωμαι, con reduplicación πεπτ- tras una raíz verbal con grupo inicial πτ-. Desde el punto de vista métrico es una secuencia de cinco dáctilos. No sabemos si constituía un verso completo, pero ello sería raro, siendo más probable que falte una parte del verso, presumiblemente al comienzo³.

El fragmento fue recogido por primera vez por Blomfield (1813-1814)⁴, pero ya en el siglo XVIII había provocado el interés de G. Koen en su estudio sobre el *De dialectis linguae graecae* de Gregorio Corintio⁵. Aunque las fuentes no aportan datos útiles para la atribución a uno u otro poeta, Koen lo consideró obra de Safo, lo que por el contenido en principio parece lógico. Las ediciones de Bergk y Diehl lo siguen⁶, pero

¹ E.M. Voigt, *Sappho et Alcaeus*, Amsterdam 1973.

² Sch.Theoc.1.55b p. 50s. W., *Et.Gen.*A y B p. 239 Miller = *EM* 662.34ss.G., *Zonar.*1540 (= *Hdn.Fr.*56, 2.187.17ss. Lenz).

³ Obtendríamos en tal caso un hexámetro dactílico (Cf. *Sapph.*104a.1, 105, 106, etc.) o un hexámetro colio (cf. *Sapph.*142, 143 Voigt).

⁴ *Sapphonis Alcaei que fragmenta*, ed. C. J. Blomfield, en *Museum Criticum, or Cambridge Classical Researches* I, pp. 1-31 (1813) y 421-444 (1814), recogido en *Poetae minores Graeci*, ed. Th. Gaisford, III, Leipzig 1823, pp. 289ss.

⁵ Gregorius Corinthius Metropolitae, *De Dialectis ...*, em. ... G. Koen, Londres 1766, p. 311. Recogido en Gregorii Corinthii et aliorum grammaticorum *Libri de dialectis linguae graecae*. Recensuit et cum notis G. Koenii, F.J. Bastii, I.F. Boissonadii suisque editit G.H. Schäfer, Leipzig 1811.

⁶ Th. Bergk, *Poetae Lyrici Graeci*, Leipzig 1882⁴ (1843¹), fr.31; E. Diehl, *Anthologia Lyrica Graeca* Vol. I, Leipzig 1936² (1923¹), fr.51.

los editores posteriores siempre lo recogen entre los de autor incierto. Sin embargo no se ha vuelto a discutir seriamente el tema. En realidad todos estos fragmentos indirectos conocidos desde antiguo son los menos atendidos por la bibliografía moderna, que concentra todos sus esfuerzos en el esclarecimiento de los textos más recientes procedentes de papiros. Para estos otros las modernas ediciones y traducciones se suelen limitar a repetir las conjeturas, interpretaciones y comentarios del siglo XIX o principios del XX. Con ello resulta que al intentar estudiarlos, entenderlos y traducirlos nos encontramos ante numerosos problemas que vienen de antiguo y a los que rara vez se ha buscado posterior solución.

Es el verbo $\pi\tau\epsilon\rho\acute{\upsilon}\gamma\omega\mu\alpha\iota$, ático $\pi\tau\epsilon\rho\upsilon\gamma\acute{o}\mu\alpha\iota$, lo que más nos interesa. Como es claro es un derivado de $\pi\tau\acute{\epsilon}\rho\upsilon\chi$ 'ala', pero muy excepcional. Lo común es $\pi\tau\epsilon\rho\acute{\upsilon}\sigma\sigma\omega$ y sobre todo $\pi\tau\epsilon\rho\acute{\omega}$, derivado del sinónimo $\pi\tau\epsilon\rho\acute{\omega}\nu$. El diccionario de Liddell-Scott-Jones agrupa bajo el lema $\pi\tau\epsilon\rho\upsilon\gamma\acute{\omega}$ únicamente dos citas: la de nuestro fragmento, con el significado 'volar', y otra médica (Pall. *in. Hp.* 2.183), que presenta el aoristo activo $\acute{\epsilon}\pi\tau\epsilon\rho\acute{\upsilon}\gamma\omega\sigma\epsilon\nu$. Para esta segunda cita el mismo diccionario califica el sentido de dudoso, pues de lo que trata el pasaje es de las diversas causas de irritación de garganta, entre las que se encuentra la acción de $\pi\tau\epsilon\rho\upsilon\gamma\acute{o}\upsilon\nu$.

Desde el punto de vista lexicográfico hay varias observaciones que hacer. En primer lugar creo que este segundo testimonio de Paladio es falso, ya que no hay posibilidad de adecuar ningún sentido lógico de $\pi\tau\epsilon\rho\upsilon\gamma\acute{\omega}$ al contexto. Tras $\acute{\epsilon}\pi\tau\epsilon\rho\acute{\upsilon}\gamma\omega\sigma\epsilon\nu$ se esconde probablemente una forma de $\acute{\epsilon}\pi\epsilon\rho\epsilon\acute{\upsilon}\gamma\omega\mu\alpha\iota$ o algún otro compuesto relacionado. El sentido original de la raíz de $\acute{\epsilon}\rho\epsilon\acute{\upsilon}\gamma\omega\mu\alpha\iota$, 'emitir un sonido ronco', tomó en griego, como en otras lenguas, dos derivaciones generalizadas, la de 'vomitar' y la de 'toser'. El compuesto $\acute{\epsilon}\pi\epsilon\rho\epsilon\acute{\upsilon}\gamma\omega\mu\alpha\iota$ está documentado, en Apolonio de Rodas (IV 631) y Dionisio Periegeta (95), en usos figurados del sentido 'vomitar'. Sin embargo el simple $\acute{\epsilon}\rho\epsilon\acute{\upsilon}\gamma\omega\mu\alpha\iota$ es en ambos sentidos muy frecuente en autores médicos. El compuesto, en cualquiera de las dos acepciones, proporciona un sentido perfecto al mencionado contexto. Sin embargo no es fácil determinar la forma original que aparecía en el texto de Paladio, como tampoco el proceso de corrupción paleográfica⁷.

⁷ La forma corrupta parece una 3ª pers. sg. de aoristo, y es efectivamente este tiempo el que precisa la sintaxis, ya que aparece en disyuntiva junto a otro verbo en aoristo dentro de una condicional. Sin embargo la falta de aumento, la voz activa y el tema de aoristo propio de verbo contracto en $-\acute{\omega}$ son tres dificultades graves. Lo más adecuado parece suponer un aoristo $\acute{\epsilon}\pi\eta\rho\acute{\upsilon}\gamma\omega\sigma\epsilon\nu$ correspondiente a un presente $*\acute{\epsilon}\pi\epsilon\rho\upsilon\gamma\acute{\omega}$. Este no está atestiguado, pero sí $\acute{\epsilon}\rho\upsilon\gamma\acute{\omega}$, también en voz activa, tanto en *Geoponica* (17.17) como en el veterinario Anatolio (*Anat. Bub.* 17.1). Por otro lado la voz activa de $\acute{\epsilon}\rho\epsilon\acute{\upsilon}\gamma\omega$

Dejando aparte este problema, y aunque el testimonio de Paladio es sin duda falso, el verbo πτερυγώομαι no es *hapax* de los lesbios, pues lo encontramos, aunque mucho después, en los comentarios de Orígenes al *Génesis*, donde en voz pasiva significa 'estar provisto de alas'⁸. Por otro lado se atestigua el compuesto ἀποπτερυγώομαι en Vett. Val. 275.20, donde lógicamente significa, siendo el sujeto el timón de un barco, 'perder las πτέρυγες', e.e. las 'palas', en lo que constituye un uso figurado de πτέρυξ y πτερόν bastante común.

Si pasamos al significado ya he dicho que *LSJ* lo traduce como 'volar', pero no sólo este diccionario sino todos los anteriores, así como el total de las traducciones y comentarios. En tal caso la interpretación completa del verso sería «he volado como un niño hacia su madre». Aunque desconocemos quién habla en primera persona y en realidad todo el contexto, desde un principio me sorprendió tal interpretación. El que un niño "vuele" hacia su madre representa un uso figurado excesivamente forzado, más cuando el verbo utilizado, en vez de πέτομαι o similar, es un derivado de πτέρυξ, que proporcionaría al oyente griego una imagen mental muy clara del movimiento de las alas. La antigua conjetura πεπτερυγώομαι de Neue⁹ intentó solucionarlo haciendo sujeto a un pájaro. Se basaba especialmente en la comparación con Catull. III 6-7 *suamque norat ipsam tam bene quam puella matrem*: «conocía a su dueña tan bien como una niña a su madre», dicho del gorrión de Lesbía. Sin embargo ninguna fuente varía la 1ª persona de singular, por lo que no estamos suficientemente autorizados para tal corrección, que de hecho ninguna otra edición sigue.

Personalmente creo que el fragmento adquiere un sentido mucho más apropiado, comprensible y al mismo tiempo poético si atribuimos al verbo el significado de 'cubrirse con las alas', de donde figuradamente 'refugiarse bajo las alas', y quizá por extensión simplemente 'refugiarse', 'cobijarse', 'estar protegido'. Al añadirse la comparación de un niño prote-

aparece tanto en Hdn.Gr.1.435.17 como en Eust.1106.54, y el mismo Hdn.Gr.2.110.1 utiliza un presente ἐρύγω. Si unimos a ello la existencia de la forma ática y poética ἐρυγάω, y también de ἐρυγάζομαι (Sor.1. 108), no ha de extrañarnos en exceso la aparición de un nuevo derivado *ἐρυγώω.

⁸ Orig.M.12.93: Ἄλλὰ καὶ ἡμεῖς μὲν οὐκ πτερυγώομεθα, περὶ δὲ Θεοῦ λέγει ἐν ἐννενηκοστῷ ψαλμῷ ὅτι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις. Εἰ δὲ ἐκεῖνος μὲν πτέρυγας ἔχει, ἡμεῖς δὲ ζῶον ἄπτερον «tampoco nosotros estamos provistos de alas, pues sobre Dios dice en el Salmo 90 "bajo las alas de aquél te encuentras confiado". Si Aquel tiene alas, nosotros en cambio somos un ser sin alas».

⁹ *Sapphus Mytilenaeae fragmenta*, ed. C.F. Neue, Berlín 1827. El mismo sentido 'volar agitando las alas' es el que defiende el único trabajo moderno que conozco sobre este fragmento: E. Cavallini, «Motivi saffici nella tragedia», MCr. 18, 1983, p.54.

gido por su madre nos encontramos con una imagen común, incluso hoy día en español: la de los niños que como polluelos se refugian bajo las alas de su madre. Varios argumentos apoyan esta interpretación:

Los verbos usuales en griego para 'volar' son πέτομαι, πέταμαι / πετάννυμι, ποτάομαι, etc., tanto en sentido propio como figurado. En concreto en Safo tenemos documentados sólo o en composición los verbos πέταμαι (Sapph.21.8, 101A. 4, 138.2), πόταμαι (Sapph.22.12, 55.4) y πότημαι (Sapph.130.4) este último también en Alceo (Alc.322). La única vez que Safo emplea uno de ellos en sentido figurado, utiliza para el complemento de dirección la preposición ἐπί: Sapph.130.4 ἐπὶ δ' Ἄνδρομέδᾳ πότη «vuelas hacia Andrómeda», dirigido a una amiga que la ha traicionado y se ha unido al círculo de su rival. Si la interpretación de πτερύγωμαι que postulo es correcta, la preposición πεδά, que asimiló los usos de su equivalente ático μετά, tendría un sentido muy próximo al originario 'entre', 'en medio de', señalando el lugar en donde, las πτέρυγες de la madre, palabra que se omite por aparecer ya su lexema en el verbo. El uso del acusativo, aunque el verbo denote estado, se debería a que antes de llegarse a dicho estado se ha producido la acción de cobijarse.

Por otro lado el estudio semántico de πτερῶ, πτερύσσω y sus compuestos demuestra que en la gran mayoría de los testimonios significan 'proveer de alas', y en voz media y pasiva, 'echar alas' y 'tener alas'. Así sucede con los dos verbos simples mencionados, πτερῶ y πτερύσσω, como también con los compuestos ἀναπτερῶ -el más frecuente-, ἐκπτεροῦμαι, καταπτερῶ, συμπτεροῦμαι, ἀναπτερύσσομαι. Muy rara vez, siendo siempre el sujeto seres alados o asimilados, y casi siempre en compuestos¹⁰ con preverbo que añaden matices especiales, encontramos verbos de estas familias que signifiquen 'volar'¹¹.

¹⁰ Si exceptuamos πτερύσσομαι 'volar' hacia el Hades, dicho del alma de Agamemón en el rebuscado Lyc.1106, y la corrección ἐπτερύσσετο (ἀπτερύσσετο cód.; cf. ἀπταρύσσετο Hsch.) en Archil.120.3, de un ave, donde puede ser tanto «voló» como «agitó las alas».

¹¹ Así por ejemplo ἐπιπτερύσσομαι 'volar en persecución' en Cyran.86, y συμπτερύσσομαι 'volar juntamente' (Icaro y Dédalo) en Eust. in D.P. p.75.33b. Quizá también ἀναπτερῶ en Apoc.Bar.3, donde en primera persona de plural Baruc y un ángel en el que iba subido marcharon ἀναπτερόμενοι, participio que algunos traducen no 'volando' sino 'provistos de alas'. Sólo en Orig. Princ.3.1.16 encontramos un uso figurado de ἀναπτερῶ como 'escaparse volando'. Como vemos se trata en todos los casos de ejemplos aislados, tardíos, y en donde por encima de la noción del vuelo predomina la de agitar las alas. Por su parte πτερυγίζω y sus compuestos ἀναπτερυγίζω y ἀποπτερυγίζω significan 'agitar las alas'. Otros usos más excepcionales son los de πτερῶ y ἀναπτερῶ como 'crizar', de donde 'espantar', 'asustar' y διαπτερῶ 'limpiar con una pluma'.

En realidad si consideramos πτερύγωμαι como 'cubrirse con alas', de donde 'protegerse bajo alas', no tenemos un sentido muy diferente del de 'proveerse de alas'. La diferencia está en que no se trata de las propias alas.

La utilización del perfecto verbal se explica de forma idónea si lo consideramos un perfecto de estado. Es decir, frente a un presente πτερύγωμαι 'me cobijo bajo alas', 'me cubro con alas', el perfecto πεπτερύγωμαι significaría 'estoy cobijado' o 'protegido bajo alas', 'me encuentro seguro bajo alas' como un niño en su madre. Si el verbo designase la acción de volar en tiempo pasado sería esperable el empleo del imperfecto o del aoristo.

Desde el punto de vista literario tenemos que no hay más ejemplos en que un niño figuradamente 'vuele' hacia su madre. Sin embargo para la interpretación que propongo hay numerosos paralelos, si bien no los considero imprescindibles para apoyarla, pues se trata de una imagen común, extraída de la naturaleza y del mundo cotidiano, que sin duda no estaba restringida a la literatura. Sin embargo es el uso que de ella hace la literatura lo que la acerca a la categoría de tópico literario. Hay testimonios significativos de su desarrollo en Grecia, pero, en la medida en que podemos estar seguros, se puede afirmar que el fragmento lesbio es el primero. Después es la tragedia el género que documenta este *topos* más ampliamente¹², y dentro de ella parece tema favorito de Eurípides. Así en *E.HF.* 71s. Mégara, refiriéndose a sus hijos dice: οἱ θ' Ἡράκλειοι παῖδες, οὗς ὑπὸ πτεροῖς σώζω νεοσσούς ὄρνις ὡς ὑφειμένους, «y los hijos de Heracles, a los que guardo bajo mis alas como un ave a sus polluelos». Estas palabras son repetidas casi literalmente en *Heraclid.* 10-11 por Yolao una vez muerto Heracles. En *E.Andr.* 441 a la amenaza de Menelao σὲ δὲ κτενώ «he de matarte», Andrómaca responde temiendo por su hijo: καὶ νεοσσὸν τόνδ', ὑπὸ πτερόν σπάσας; «¿también a este pequeño, arrancándolo de mis alas?», y en los versos 504-505 de la misma obra es el propio hijo de Andrómaca el que exclama: μάτερ μάτερ, ἐγὼ δὲ σὴ πτέρυγι συγκαταβαίνω «¡madre, madre, me refugio bajo tu ala!». La misma An-

¹² Dejo de lado los empleos que podríamos llamar propios, donde se refiere efectivamente a aves que protegen a las crías bajo sus alas (por ej. *AP* VII 210.2, IX 95.1-2), o peces que hacen lo mismo bajo las aletas (*Opp.* II. I 742ss.). En *Anacreont.* 15.31ss., a pesar de estar algo corrupto el pasaje, parece haber un curioso uso donde dice una paloma: δεσπότην ... πτεροῖσι συγκαλύψω «a mi amo cubriré con mis alas». En *AP* XV 27 (Simm.) tenemos un poema en forma de huevo, del que se nos dice que Hermes lo llevó ante los humanos ὑπὸ φίλας ἐλών πτεροῖσι ματρός «arrancándolo de debajo de las alas de su madre».

drómaca en E.Tr.750-751, en el momento en que le van a arrebatarse a su hijo Astianacte le pregunta: τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχη πέπλων, νεοσσός ὡσεὶ πτέρυγας ἐσπίτνων ἐμάς; «¿por qué te aferras a mis brazos y te ases de mí peplo como un pajarillo que se cobija en mis alas?».

Un paralelo muy cercano al verso lesbio parece proporcionarnos un fragmento ditirámico anónimo del siglo V o IV a.C., *Lyr. Adesp.* 929g, procedente de un papiro, y cuyo texto es en general confuso: ὡσεὶ μάτηρ παῖδ' ἀγαπα[τ]ὸν χρόνιον ἰδοῦσα φίλω [κ]όλπῳ πτέρυγας ἀμφέβαλεν «(lo) rodeó con sus alas como una madre que ve largamente a su amado hijo en su regazo». Aunque el sujeto que rodea con las alas –no sabemos a quién– es el sueño, es la comparación con la madre abrazando a su hijo lo que más lo acerca a nuestro fragmento.

En realidad es muy frecuente, por extensión, la utilización metafórica de las alas para referirse a la protección que infunden los dioses a los hombres¹³. Así ya en A.Eu.1001 tenemos Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῦς ὄντας ἄζεται πατήρ «a los que Palas cobija bajo sus alas los respeta su padre»¹⁴. Pero es la literatura bíblica y cristiana la que más explota esta metáfora, siempre referida a Dios. Como muestra podemos citar los *Salmos del Antiguo Testamento* LXX Ps.16.8, 90.4 ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με «me esconderás en la protección de tus alas»; 56.1 ἐν τῇ σκιά τῶν πτερύγων σου ἔλπῳ «confío en la sombra de tus alas», cf. 35.8, 60.5, 62.8, etc. Ya en los *Evangelios* es el propio Jesús el que lamentándose por Jerusalén y drigiéndose a ella nos proporciona un símil más ampliado: ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὡς τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας «¿cuántas veces quise reunir a tus hijos como la gallina a sus pollitos bajo las alas!» (Eu.Luc.13.34, cf. Eu.Matt.23.37)¹⁵.

¹³ También por extensión πτέρυξ y πτερόν vienen a equivaler a 'protección', 'cobijo' proporcionado por diversos objetos o lugares; así tenemos πτέρυξ πέπλων en E.Jo.1143, κολπώδη πτερὰ Εὐβοίας ref. a Aúlida en E.JA 120, de una montaña Λιβάου ... ἐνὶ πτερύγεσσι en Musae.48, etc.

¹⁴ Cf. también Verg. *Aen.* 8.239 *Nox ... tellurem fuscis alis amplectur*. Como es lógico se aplica también a dioses aliados como Ὑπνος, el Sueño (Call. *Del.* 234, Nonn. *D.* 48.635, etc.). Cuando el sujeto es un dios adverso como Hades encontramos el sentido opuesto: *GVI* 632 (= *IG* 2.8494, III a.C.) "Αιδης <ο>ὶ σκοτίας ἀμφέβαλεν πτέρυγας.

¹⁵ Numerosos ejemplos procedentes de los Page PMG Padres de la Iglesia se pueden ver en G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961-1968, s.uu. πτερόν, πτέρυξ. Expresiones similares están presentes en diversas liturgias cristianas, bizantinas y coptas; cf. L. Koenen en *ZPE* 2, 1968, p. 80, a propósito de una inscripción de Egipto que la contiene. A todos ellos se suma el mencionado pasaje de Orígenes en que se emplea πτερυγόμαι.

Como vemos la imagen de la madre protegiendo a su hijo como un ave a sus polluelos está presente en la literatura griega, y creo que se puede afirmar con bastante seguridad que también en nuestro fragmento. Como podemos comprobar es excepcional en él el uso de un verbo para expresar la idea de protección bajo las alas. En los demás paralelos aducidos contemplamos simplemente la transposición metafórica de los substantivos πτέρυξ ο πτερόν al significado 'protección', 'cobijo' (cf. Hsch. πτέρυγες· σκέπαι (-αις cód.).

Parece muy verosímil que el fragmento pertenezca a la obra de Safo, más cuando encontramos una escena tan cotidiana y en cierto modo "femenina", a la que el uso de la primera persona no hace sino añadir intimismo. Junto al tratamiento poético de los temas amorosos en forma personal e íntima, no sujeta a convenciones, es quizá el desarrollo de los temas cotidianos, y entre ellos también la alusión a elementos de la naturaleza, la característica principal de la poesía de Safo. Este verso aislado no sería sino un ejemplo más de esta tendencia, que se refleja no sólo en los temas sino también en el léxico.

Problema diferente es el determinar quién habla y en qué contexto. Podríamos pensar en primer lugar en la propia Safo o, como sugiere Treu¹⁶, en una de sus compañeras dirigiéndose a la poetisa, lo que sucede por ejemplo en el fragmento 94.4-5. La frase, dirigida por una mujer a otra, vendría a significar «me encuentro cobijada bajo (tus) alas como un niño en su madre». En tal caso se podría suponer que se ha perdido una secuencia equivalente de πεδά σε 'junto a tí'.

Sin embargo el sujeto puede sentirse protegido junto a cualquier otra persona, o simplemente por algún motivo que desconocemos. Además πεπτερύγωμαι puede reflejar un uso amplio del verbo, significando tan sólo 'me encuentro protegida', 'estoy cobijada, segura'. La causa de ello o la persona junto a la que el sujeto se encontraría protegido se deduciría en tal caso del contexto general.

Otra posibilidad abre la idea de Th. Reinach¹⁷, que, aunque considerando que πετερύγωμαι es 'volar', une el complemento πεδά μάτερα con πεπτερύγωμαι. Si adoptamos el mismo procedimiento traduciríamos «como un niño estoy cobijada bajo las alas de mi madre».

En cualquiera de los casos, pero más aún si aceptamos esta última interpretación, creo que para una afirmación como la que se emite en el fragmento, el lugar idóneo dentro de la poesía de Safo se halla en los epitalamios, donde es frecuente que la novia, como hacen también sus ami-

¹⁶ M. Treu, *Sappho*, Munich 1944, p. 196.

¹⁷ *Sappho et Alcée*, Paris 1966.

gas y otros personajes, hable en primera persona (Sapph.107, 114). Además la mayoría de los fragmentos epitalámicos conservados están compuestos en ritmos dactílicos, como nuestro fragmento, en ocasiones en hexámetros. En los cantos de boda sáficos la muchacha que va a casarse y sus amigas se muestran temerosas ante la amenaza que representa el novio que, similar a Ares y de estatura monumental, viene a acabar con su período de juventud, de virginidad y de protección que proporciona el hogar materno. El mismo sentido tendría en el verso que estudiamos la idea de cobijo junto a la madre y la comparación con el niño. A este respecto se puede citar también el epitalamio en que se invoca a Héspero, el Lucero de la tarde, que hace recogerse a los animales y, según la interpretación que se de al difícil pasaje, trae también a la hija junto a su madre o se la lleva de su lado¹⁸.

Es claro que lo exiguo del fragmento hace difícil llegar a una solución satisfactoria. Sin embargo pienso que estas sugerencias pueden al menos abrir nuevos caminos para la interpretación de un fragmento llamativo que, como dije al principio, ha recibido menos atención de la que creo que merece.

HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS

¹⁸ Como es bien sabido el segundo verso del fragmento (Sapph.104a) está quizá corrupto: φέρης διν, φέρης αλγα, φέρης άπυ μάτερα παιδα es según algunos autores «traes la oveja, traes la cabra, pero te llevas a la hija de casa de su madre» y según otros «tras la oveja ... traes la hija junto a su madre». Las dificultades sintácticas para la primera interpretación son muchas, pero hay paralelos literarios que la apoyan. Cf. E. Degani-G. Burzacchini, *Lirici Greci*, Florencia 1977, p. 174 y n.2. En la misma Sapph.117 se identifica al Héspero con la boda.